

Трофимович Т.Г. (Минск, Беларусь)

## СТАРОРУССКАЯ И СТАРОБЕЛОРУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ И ИСТОРИЧЕСКОЙ РЕТРОСПЕКТИВЕ

В современной исторической славистике традиционного толка общепризнанным является факт существования древнерусского языка как источника самостоятельных восточнославянских языков. В связи с этим совершенно логичным оказывается факт признания того, что лексико-фразеологический состав русского, белорусского и украинского языков сложился из древнерусского наследия, ставшего основой лексики и фразеологии каждого из них, и новообразований. Происхождение и развитие восточнославянской лексики изучено достаточно хорошо, чего не скажешь о фразеологии. Проблема древнерусской основы и новообразований в старорусской и старобелорусской фразеологии – одна из актуальных проблем современного исторического языкознания.

Целью нашего исследования является рассмотрение в сравнительно-сопоставительном плане определенного фразеологического материала для установления того, что из древнерусского языка было унаследовано самостоятельными восточнославянскими языками, что следует относить к числу новообразований, каков общий старорусско-старобелорусский фонд фразеологических единиц. Рассмотрим определенный фактический материал.

В древнерусском языке слово *домъ* имело несколько значений: ‘дом, здание, строение’, ‘храм, церковь’, ‘жилище’, ‘гроб, могила’ [СДЯ, т. 3, с. 46-50] и входило в состав довольно большого числа фразеологизмов, которые в основном были связаны с двумя первыми значениями. Словари и памятники письменности фиксируют такие единицы: *домъ блудьницъ*, *домъ девичи*, *домъ коупильный*, *домъ людьский*, *домъ мирьский*, *домъ обьичи*, *домъ работный*, *домъ слоужьбьный*, *домъ тьмьничьный*, *домъ цесарьский*, *благочьстивый домъ*, *домъ ангельский*, *домъ божии*, *домъ господьнь*, *домъ млитвьный*, *домъ святы*, *домъ църкъвьный* [СДЯ, т. 3, с. 46-50]. Всего с компонентом *домъ* в древнерусском языке фиксируется около 20 фразеологизмов.

Анализ собранных данных показывает, что в старорусский период при принципиальном сохранении семантической структуры слово *домъ* заметно снижает фразеологическую активность, а количество фразеологизмов, в состав которых оно входит, уменьшается в три раза. В старорусском языке продолжает функционировать древнерусский фразеологизм *домъ божии* ‘храм, церковь’, а также новообразования *своимъ домою жити* ‘иметь свое хозяйство, средства к существованию’, *домъ стоялый* ‘постоялый двор’, *домъ шинковый* ‘питейное заведение’, *убогий домъ* ‘сарай для захоронения’ [СлРЯ, т. 4, с. 306 - 307].

Красноречивыми оказываются данные старобелорусского языка. Из древнерусского источника наследуются только единицы *домъ божии*, *домъ*

господний. Довольно многочисленны новообразования: *домомъ осадити* 'поселить', *домомъ седети*, *домомъ мешкати* 'иметь усадьбу, место жительства', *домомъ седячий* 'имеющий усадьбу', *домомъ селитися* 'строиться, селиться', *домъ мытный* (*гостиный, радный и др.*) – названия специальных учреждений, *домъ женский* 'гарем', *домъ нечистый* 'публичный домъ' [ГСБМ, т.8, с. 288 - 289].

Древнерусскому языку был известен глагол *възискати* со значениями 'искать, разыскивать', 'выяснять, узнавать', 'расследовать, привлечь к ответу', 'взыскивать, получить' [СДЯ, т. 2, с.62 - 63]. Очевидно, что указанное глагольное слово в последних двух значениях использовалось в деловой письменности как самостоятельно, так и в составе фразеологических единиц *възискати клеветы, възискати обиду, възискати кровь, възискати соуда* [СДЯ, т. 2, с. 63]. Отмеченные значения у слова *взыскати* сохранились и в старорусском, и в старобелорусском языках, но фразеологизмов с таким глагольным компонентом в указанных языках не фиксируется. В старобелорусском языке отмечен фразеологизм *взыскати бога (господа)* 'обратиться к богу', связанный со значением 'искать, найти' [СлРЯ, т.2, с. 165; ГСБМ, т. 3, с. 229].

В древнерусском языке отмечено довольно большое количество фразеологических единиц с компонентом *глава / голова*: *възнести главоу, не имети кѣде главы подѣклонити, обратитися на главоу, поклонити главоу, постричи главоу, глава ляжетъ, главоу / головуу положити (съкладати, съложити), на свою главоу / головуу, съклонити головуу, головуу клепати, головуу повалити, головуу своею, сидети надѣ головуу* [СДЯ, т. 2, с. 321, 348], *головуу выдати, своею головуу, на головуу побити* [Срезн., т.1, с. 543]. В старорусский период продолжают функционировать такие древнерусские по происхождению фразеологические единицы как *главу / головуу положити* (*покладати, покласти, приложити, складывати, сложити*), *главу / головуу поклонити* (*поклоняти, подклонити*), *своею главою / головою, головуу положити* (*сложити, складывати*), *на свою голову, головуу добыти, головуу блюсти, над головуу сидети* [СлРЯ, т.4, с.62 – 63, 22].

Как показывают наблюдения, старорусский язык обогатился большим количеством фразеологических новообразований с компонентом *голова*. Именно в таком, характерном для восточнославянских языков виде, названное слово приобретает много новых значений. Кроме известных древнерусскому языку 'голова, часть тела', 'единица счета людей', 'убитый', 'первенствующий, главный', развиваются значения 'должностное лицо, начальник', 'вешина, верхняя часть чего-либо', 'лучшая часть чего-либо' и др., всего десять значений вместо четырех древнерусских [СлРЯ, т.4, с. 62 - 64]. Появление в XVI веке у слова *голова* значения 'должностное лицо, начальник' сопровождается возникновением большого количества фразеологизированных единиц, называющих должностных лиц в зависимости от того, какие обязанности и в какой сфере деятельности они выполняли: *голова засечный, заставный, кабацкий, казачий, объезжий, осадный, письменный, пушкарский, сотенный, станичный, сторожевой, стрелецкий, таможенный* и т.п. Так,

например, *сотенный голова* – должностное лицо, возглавлявшее сотню как войсковую единицу: *И техъ служилыхъ людей **сотеннымъ головамъ** безъ гсдрва указу и безъ воеводскаго ведома для своей корысти никуда не роспускатъ.* Ул. 1649.

Многочисленные старорусские новообразования представляют собой фразеологические единицы с высокой степенью спаянности компонентов: *голова доезжати* ‘уничтожить, преследуя’, *на голове имети* ‘лично ручаться’, *на чью голову дати / взяти* ‘на кого лично дать / взять поручительство’, *по головам* ‘на каждого’, *своими головами* ‘сами, лично’, *голыми головами (отпустить)* ‘без всякого имущества’, *сухую голову* ‘без всякого имущества’ [СлРЯ, т.4, с. 62 - 63].

Обратимся к старобелорусскому языку. Рассматриваемый опорный компонент употреблялся там в виде *голова, глава, глова, клова* и имел практически идентичное старорусскому языку семантическое наполнение. В старобелорусский период продолжают функционировать древнерусские фразеологизмы *не мети где главу приклонити, на главу свою, голову сложити (положити)* [ГСБМ, т. 6, с. 284, т.7, с. 34]. Старобелорусские новообразования тоже обладают высокой степенью спаянности компонентов: *вложити (вложити) корону на голову* ‘короновать’, *кивати голову* ‘делать знак’, *голову муру не пробить* ‘невозможно достичь чего-либо’, *выпустити з головы* ‘забыть’, *белая голова* ‘женщина’, *взяти голову* ‘покарать смертью’ [ГСБМ, т.7, с. 34 - 36].

Продолжим наш сравнительно-сопоставительный анализ, обратившись к фразеологическим единицам с компонентом *Богъ*.

Ко времени возникновения старорусского и старобелорусского языков на восточнославянских территориях христианство имело почти четырехсотлетнюю историю существования. Однако *Бог* был у древних восточных славян одним из представителей дохристианского пантеона, о чем свидетельствуют названия славянских богов: *Белобогъ, Чернобогъ, Даждьбогъ, Стрибогъ* и др. В книжно-церковной традиции *Бог* представлен как высшая сущность, наделенная высшим разумом, он является абсолютным совершенством, он всемогущ. Слово *Бог* по происхождению восходит к древнеиндийскому *bhagas* «одаряющий, господин», родственные древнеперсидские, авестийские, древнегреческие слова находятся по значениям в русле понятий «наделяющий, дающий счастье, достояние, участвующий» (Фасмер, т.1, с.181-182).

В древнерусском языке компонент *Богъ* входил в состав многочисленных устойчивых словосочетаний: *богъ дастъ (далъ), богоу (богови) доухъ предати, богоу (богови) доушоу предати, богоу (богови) доушоу преложити, богъ поиметь, богъ помози, богоу представити, въззьрети на бога, не даи богъ, доухъ (доушоу) предати въ руце бога жива, заячиши богъ, оброучитися богоу, отъити къ богоу, отъходити къ богоу, отъшьствие къ богоу, поити къ богоу, предати богоу (богови), преставление къ богоу, стати с кем-либо передъ богъмь* [СДЯ, т. 1, с. 275], *богъ вестъ, богъ ведаеть, идти к богови, кого богъ отведеть, кого богъ отъиметь, богъ послуухъ, богъ соудия, да соудитъ богъ,*

*соуди богъ, да ведаеть богъ, бога деля, по бозе, на бозе, въ бозе, безъ бога* [Срезн., т.1, с.138 - 139].

Старорусский фразеологический материал хорошо представлен в «Словаре обиходного русского языка XVI–XVII вв.»: *бог всемогущий, вышний, Христос истинный Бог наш, молить (умолить) Бога, молиться Богу, славить (хвалить) Бога, Бога бояться (убояться), блюстись, Бог изволил, бог наставил, как его святая воля благоволит, бог велит, как бог велит, бог известит, как Бог поможет, сколько бог помощи подаст, бог помощь послал, бог даст, прося у бога милости, бог принесет, не дай Бог, сохрани бог, суди Бог, блюди бог, как тебя бог милует, спаси бог, дал Бог здорово, слава Богу, чем Бог послал, по чью душу Бог пошлет, как право перед Богом, буди Бог между* [СОРЯ, т. 1, с. 202 -206].

Сопоставление состава фразеологических единиц позволяет сделать вывод о том, что и в этой, казалось бы, традиционной, канонической сфере фразеология со временем сильно изменилась. В старорусский период единичны древнерусские по происхождению устойчивые словосочетания.

Старобелорусский фразеологический материал с компонентом *богъ* представлен следующими единицами: *богъ взяль (обраль), богъ дастъ (боже дай), боже уховай, зъ богомъ, богъ вестъ* [ГСБМ, т.2, с. 109 - 110], *Пань Богъ, Господь Богъ, Богъ праведный, Богъ вшехмогущий, Богъ вышний, Богъ милостивый, Богъ милосердый, Богъ милый, Бог душу возьметъ, к Богу пойти, отдати Богу душу, отдати духа Богу, поможи Бог, Бог с сего света забереть, Бог душу возьметъ, пойти к Богу, отдати душу Богу* и др. [Картотека ГСБМ].

Старорусский и старобелорусский языки располагали большим количеством фразеологических единиц с компонентом *Бог* – в каждом из языков их более двух десятков. Концептуальная значимость высшей силы и ее имени имели здесь решающее значение.

Древнерусский глагол *приити*, имевший развитую семантическую структуру, употреблявшийся в 9 значениях, входил в состав довольно большого количества фразеологических единиц: *приити въ (на) миръ 'собраться для заключения мирного договора', приити на помощь 'оказать помощь', соудъ (отъ бога) пришьль 'о наступлении смерти', приити въ мьнишьскыи (причьтьскыи) чинъ 'стать монахом', приити в ся 'опомниться', приити въ оумъ (разоумъ, чоувство) 'образумиться', [СДЯ, т.8, с.441 - 445], приити на воину (съ вои) 'напасть, прийти войной', приити на поклонъ ( съ поклономъ), приити въ слухи 'стать известным кому-либо'* [СлРЯ, т.19, с. 166 - 167].

В старорусский период продолжают функционировать две древнерусские единицы: *приити въ оумъ (разоумъ, чоувство), приити въ (на) миръ* [СлРЯ, т.19, с. 166 - 167]. Зафиксировано два старорусских новообразования: *приити (притти) на государское имя ( подъ чью-либо руку) 'поступить в подданство', приити кому-либо на очи 'предстать перед кем-либо'* [СлРЯ, т.19, с. 166 - 167].

В старобелорусском языке фразеологизмов с этим компонентом нет вообще.

Древнерусскому языку было известно несколько фразеологических единиц с глаголом *приятти*: *приятти въ любовь 'проявить любовь,*

*доброжелательность*, *приятн въ (на) оумъ (оуме)* 'принять во внимание, учесть', *приятн мысль (помысль, съмысль)* 'подумать подобно кому-то', *коньць (жития, житию, живота) приятн, приятн время (годъ)* 'выбрать время', *приятн лице* 'проявить лицепрятне', *предъ очима приятн* 'представить в воображении' [СДЯ, т.8, с.661 - 664], *приятн плодъ во утробе своей, приятн во чреве* 'зачать', *приятн санъ, приятн князя* 'сделать князем', *приятн въ правду* 'поступать по справедливости' [СлРЯ, т. 20, с. 88 - 89]. Всего 11 древнерусских единиц.

В старорусском языке продолжают функционировать только две древнерусские единицы: *приятн въ (на) оумъ (оуме), приятн мысль (помысль, съмысль)*. Собственно старорусские новообразования тоже немногочисленны: *приятн дерзновение, приятн конецъ, приятн чей-либо образъ* 'превратиться в кого-либо', *приятни чашу спасения* 'причаститься' [СлРЯ, т. 20, с. 88- 89].

В старобелорусском языке зафиксировано четыре фразеологических единицы с компонентом *приятни*: *приятн крешение, приятн мнишески чинъ, приятн постъ, приятн смерть* [ГСБМ, т. 29, с. 95 - 96]. Их все можно считать новообразованиями, общего фонда со старорусским языком нет.

Для анализа мы привлекли ограниченный материал, который, тем не менее, позволяет сделать определенные выводы. Во фразеологических составах старорусского и старобелорусского языков существовала древнерусская основа, незначительная по объему. Однако в XV– XVII вв. преобладали новообразования, которые свидетельствовали о существенной дивергенции, о самобытности фразеологических составов названных языков. Общий для старорусского и старобелорусского языков фонд был немногочисленным.

Сравнительно-историческое изучение фразеологии является актуальным, оно позволяет получать знания о конкретных этапах развития фразеологических составов языков, о соотношении этих составов, на новом уровне решать многие теоретические проблемы. У сравнительно-исторических фразеологических исследований большие перспективы.

#### Сокращения

**ГСБМ** – Гістарычны слоўнік беларускай мовы. – Мінск.: Навука і тэхніка, 1982-2011. – Вып. 1-30. **Картотека ГСБМ** – Картотека «Гістарычнага слоўніка беларускай мовы». – Институт языка и литературы им. Я.Коласа и Я.Купалы НАН РБ. **СДЯ** – Словарь древнерусского языка. XI-XIV вв. / Под ред. Р.И.Аванесова. – М.: Наука, 1988-1992. – Т. 1-4. **СлРЯ** – Словарь русского языка XI-XVII вв. / Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В.В.Виноградова; Гл. ред. Г.А. Богатова. – М.: Наука, 1975-2000. – Вып. 1-26. **СОРЯ** – Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI - XVII. – СПб, 2004 – 2006 - Т.1- 2.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ